

SHI JIE MIN JIAN GU SHI BAO KU

世界民间故事宝库

民间

全八册

中欧·西欧卷



世界民间故事宝库

中欧·西欧卷

《世界民间故事宝库》编委会 编著

沈阳出版社

《世界民间故事宝库》编委会

主 编 任 新 李 平 吴永怀
邓继红

编 委 任 新 李 平 吴永怀
邓继红 孙兆丹 陈筱冬
王丽佳 冷玉艳

序 言

杜学全

传说在很久很久以前，在中国，在波斯，在罗马，在希腊，在许许多多人类文明的发祥地，随着语言的产生和人类语言表达能力的提高，一个前无古人，后有来者的文学样式诞生了，这就是民间故事。不过，当时人们并没有以“民间故事”称呼之，直至民间故事这种文学样式诞生以后的很久很久以前，人们才给它起了若干“乳名”，叫什么“瞎话”了，什么“古话”了，什么“古谭”了，等等，等等。在相当长的历史时期内，它只是一只登不上大雅之堂的文学“丑小鸭”。

在老槐树下，在古井边，在田间地头，在茶余饭后，从老爷爷、老奶奶、大叔、大婶们的口头，道出了一个又一个饶有趣味的民间故事。这使民间故事区别于其它正统的文学样式——人民大众是它的集体创作者。众所周知，屈原赋《离骚》，曹、高著《红楼梦》，莎翁编戏剧，高尔基洋洋洒洒写《海燕》，几乎每一种文学名著名篇都有自己特定的具体的作者，惟有民间故事的作者是一个群体，一个跨越时间、空间的群体。不是吗，几代人、十几代人甚至几十代人创作一个民间故事的例子真是太多太多了。比如《孟姜女》这个故事，也许从秦始皇修长城时就有了初创的雏型，直至今日，人们仍然在继续创作着它，使之语言更美丽，情节更曲折，形象更饱满，更富于新意。而跨地域、跨民族的民间故事也是举不胜举的，如《真假母亲》（也叫《清官判子》）这样情节相同、主题相同的故事，在中国、日本、朝鲜都

流传甚广，只是人物的名字变成了不同民族的而已。很难说这样的故事是哪个民族创作的或判定谁源于谁。

民间故事的版权属于人民大众集体，因为它是人民大众集体智慧和才能的荟萃。

民间故事是口耳相传的艺术，人民大众是利用口头语言创作它和传播它的。当人们接触它的时候，不是用视觉，而是用听觉，不是见其形，而是闻其声。直至后来有了专门搜集和整理以及出版民间故事的专家学者之后，才有了诉之于视觉的有形的文学作品式的民间故事，我们这一“宝库”也属其中之一。尽管如此，仍改变不了民间故事所固有的口头性特征。正是因为这一特征，使民间故事较之其它书面样式的文学作品获得了更大的群众性和集体性，更具便于传播和生动活泼的特色。当然有利亦有弊，由于在漫长的创作和流传过程中没有用文字固定下来，有许许多的民间故事被散失和遗忘了，这是令今人与后人遗憾的。

民间故事不象原始神话那样，以人类原始的思想观念为基础，通过幻想表现人们征服自然的愿望，而是以人与人之间关系做基础，在又有现实又有假想成分的情节中，表现人们的现实生活和对人物的评价。

民间故事与传说也不同。传说是通过历史上特有的事件和人物来表现主题，而民间故事则是通过原原本本讲故事的方式，以通称的人物和广泛的背景来表现主题。许许多多的故事的主人公是没有确切的姓名的，不管是老爷爷还是小伙子，不管是老太太还是小姑娘，常常称之为老大、老二、哥哥、弟弟、王小、张三、李四、老头、老太太等等。中国的民间故事如此，外国的民间故事也是如此。比如俄罗斯民间故事常用的称谓是“伊凡”，德国是“汉斯”，英国叫“约翰”，日本叫“太郎”、“次郎”等。所谓“广泛的背景”就是指民间故事常常并不具体表明事件发生的具体时间，而往往是说“从前”、“很久很久以前”、“早先年的时候”等等。因此，与其它文学样式相比，民间故事背景宽泛，

时空自由。

民间故事有自己独特的艺术传统和表现方法，人民大众总是以自己特有的修养和技巧，去塑造人物、构思情节，去反映他们所感受到的现实生活，表达他们对美好生活的憧憬与追求。在民间故事中，我们总会发现潜藏于其中的人民大众的思想感情，总会领略到民间故事便于讲述、歌唱、记忆、流传的鲜明特点。它的艺术风格朴素简洁、单纯明朗、刚健清新；它的创作方法，着重于对现实生活的剖析，也富于浪漫主义的理想；它的表现方法，往往有情节章句的重迭、复沓，语句的夸张，固有体例和套语的运用等。

民间故事是故事性、叙事性文学之母。郭沫若先生在《我们研究民间文艺的目的》一文中说过这样的话：“如果回想一下中国文学的历史，就可以发现中国文学遗产中最基本、最生动、最丰富的就是民间文艺或者经过加工的民间文艺的作品。”这个结论是基本符合实际的。从文学样式的起源看，几乎所有的文体样式的兴起，都可以溯源于民间，而许多故事性、叙事性的正统文学作品，有许多就是作家个人吸取民间故事的题材、形式和语言而创作出来的，在莎士比亚的戏剧作品中，不难找到当时民间流传故事和传说的影子，甚至他的作品本身就具有民间传奇性的特点。普希金与其说是作家，不如称其为民间文学家，他的优美的童话诗《渔夫和金鱼的故事》、《金鸡的故事》、《死公主和七勇士的故事》、《牧师和他的长工巴尔达的故事》等，都充满了民间文艺绚烂幻想的特点和民间传说的色彩，在中国，民间文学和正统文学的起源与发展，更可以说到了密不可分的程度，而民间故事对于叙事性、故事性正统文学的影响之大在各国文学中所罕见。

也许只有到了近、现代，民间故事这只文学“丑小鸭”才被人们发现是一只美丽的文学“天鹅”。鲁迅说：“我相信，从唱本说书里是可以产生托尔斯泰和弗罗贝尔的。”郭沫若告诫我们：“应当彻底改正以前鄙视民间文艺的错误观点。民间文艺是无尽

的宝藏。从事文艺工作的人应该特别重视它，并且加以研究。”普希金呼吁：“青年作家们，读一读纯美的民间故事吧——这样你们就会看出俄罗斯语言的特色。”高尔基说得更为透彻：“不懂得民间文学的作家不是好作家。”

后来，民间故事变成了真的“天鹅”，与诗的“天鹅”、戏剧的“天鹅”、小说的“天鹅”，一起在文学的蓝天里飞翔，飞翔……

1996年9月·长春

目 录

波 兰

能放牧一千只兔子的牧人	1
黑妖精的礼物	14
普茨克城的城徽	25
神鬼人	27
巧匠的命运	29
神奇的金苹果	31
巨人两兄弟	37
矿工与财神	39
劝慰的艺术	41
鱼熊对舞	43
铁匠上天堂	45
人间自有真情在	47
裁缝除恶龙	50
三件法宝	52

原捷克斯洛伐克

三只苹果的故事	57
狗向猫发狠，猫要吃老鼠	62
金发公主	63
十二个月份	73
金马掌、金羽毛、金头发	81

群鸡选国王	95
魔杯	97
米兰达的毛衣针	99
木孩子	103
小狗上学校	106
三兄弟	108

匈牙利

牧人和国王	111
长到天上的菜豆	114
有求必应的蜡烛	117
女扮男装的公主	119
小豆王后	121
最凶猛的动物	123
诚实的小偷马尔齐	127
三枚戒指	133
听得懂兽语的牧人	135
流浪汉奇遇记	138

德国

蚂蚁王与路丁	140
会飞的兔子	142
数萝卜的精灵	143
没有脚才能去的地方	146
生命的期限	148
死神教父	150
老鼠塔	153
神雕手卡尔	155
被迫兑现的诺言	158

市民买了猫以后·····	160
骄傲的公主·····	163
市民藏钟·····	165
担保人·····	166
礼物·····	168
调皮的号手·····	170
薇拉王后·····	172
半身俱乐部·····	174
一对懒夫妻·····	176
两个小偷抬杠子·····	178
金卷发·····	181
兔皮帽子·····	183
刺猬和兔子·····	185
魔笛·····	188
三道难题·····	191
磨麦仙人·····	193
傻姑娘和她的丈夫·····	195

瑞 士

诗人与钟表匠·····	197
万能戒指·····	199
杀死狐狸的天鹅·····	201
制服阎王的十四郎·····	203
给人间送火的安东尼奥·····	205
贪婪的主教·····	207
耿直的农夫·····	209
诚实的吉乌弗·····	211
仙纸·····	213
带来幸运的钉子·····	222

英 国

自作自受·····	227
长腿杰克·····	230
快乐的王子·····	234
天堂里的花园·····	236
懒孩子·····	237
蛾女·····	239
巨人的花园·····	241
渔夫和神鸟·····	243
芦苇帽子·····	246
痛改前非的小徒弟·····	251
两个稀奇的梦·····	253
碰巧产生的故事·····	255
艾里达与小矮人·····	257
因祸得福·····	259
美人鱼尼芬·····	261
一双奇鞋·····	266
少年与蛇怪·····	268
三兄弟与小老头儿·····	271
杀死巨人的英雄杰克·····	274
聪明的三姑娘·····	277
神豆·····	280
猫运亨通·····	282

荷 兰

鸟王让·····	285
----------	-----

法 国

长鼻子怪老头·····	300
-------------	-----

小豆子历险·····	302
以毒攻毒·····	304
一个盲人·····	306
磨工卖驴·····	307
狼、蜗牛和黄蜂·····	309
毛驴的自述·····	311
小灰老鼠·····	313
乌鸦王·····	316
一出猫导演的人间喜剧·····	324
与恶魔订契约·····	326
豆约翰·····	328
仙笛·····	334
谢里王子·····	337
美丽姑娘·····	340
聪明的回答·····	343
聪明的王后·····	345
后 记·····	348

波 兰

能放牧一千只兔子的牧人

这是很久以前鞑靼人入侵时代的故事。鞑靼人从东方草原黑压压地铺天盖地而来，犹如凶猛的洪水，淹没了波兰的大寺。城乡均付诸一炬。无辜老幼惨遭杀害，年轻人则被俘虏或被驱逐。

王公贵族可以赎买被鞑靼人奴役的骑士，城市的富人也可以赎买自己的亲人，可谁去赎买农民？他们只能至死被俘虏、被奴役。只有个别侥幸者才能逃跑得救。

弗谢米尔侥幸逃出了虎口。

他向故乡走去，步行了无数个日日夜夜，风吹、雨淋、日晒他都经历了，真是饥寒交迫。

但他对这一切都满不在乎：平坦大道，崎岖小路，辽阔草原，茂密丛林……他都走过，他思乡心切，一往无前。在他看来，哪儿都不如他的故乡好，那儿有奔腾的维斯瓦河，有金色的小麦、开阔的丘陵、银色的小溪……

他走进了无边无际的喀尔巴阡山的密林，四周除了森林还是森林。没有人烟。他穿的破呢子大衣上尽是一路的风尘，背上是一个破旧的讨饭袋，他的全部财产都装在这个讨饭袋里了：一大块面包、一皮袋牛奶——这都是好心人的施舍，另外就是几个铜板，那是在路上捡到的。

他一路走，一路采野果充饥，而面包及牛奶则碰也不碰；留到以后实在饿得难以忍受时再吃。

突然，从树后走出一位老人，弓背弯腰，胡须花白，拄着拐

棍。

“你好啊，过路人！”

“老爷爷，你好！”

“好心人，你有面包没有？我真是饿坏了，简直支持不住了。”

“老爷爷，你为什么不采野果吃呀？”弗谢米尔问道。

老人回答说：

“啊，亲爱的，对年轻人来说，这是很容易办到的事：一弯腰，摘了野果，就往前走了。可是人老了，老骨头弯不下来呀！”

“年老是不容易，”弗谢米尔想，“应该帮助老人。我自己吃些野果就行了！”

他从破口袋里掏出了面包递给老人：

“老爷爷，给！只管吃吧，不用客气。”

老人高兴极了，他一只手接过面包，另一只手从怀里掏出一只笛子。

“请收下这支笛子，留个纪念吧。也许，它会有用的。”

他们就这样偶然相遇，随即就分手了：他们各走各的路，一个向东，另一个向西。

弗谢米尔还没有走出十步路，回头一看，老爷爷好像钻进地里去似的不见了。

“想必是在树后面，所以看不见他。”弗谢米尔这么想，自己就大踏步地前进了。

森林总算走完了。现在他面前是一片多石的荒漠，烈日炎炎，干燥难忍。荒草已经枯萎，红百里香和干枯的羊茅草在沙沙作响，有毒的景天草也已发黄。总面言之，荒无人烟。

弗谢米尔走啊，走啊，火辣辣的太阳无情地晒着，荒漠无边无际。

“我还是歇一下，喝点牛奶吧。”弗谢米尔想着，向四处张望，想找一块土地坐下。

突然，狂风大作，黄沙漫天，自上而下呼啸而来，刹那间天昏地暗。

狂风没有呼啸多久，很快就平息下来了。待风停之后，弗谢米尔看到有一位老人正向他蹒跚而来。这位老态龙钟且又十分衰弱的老人，与弗谢米尔在森林里遇到过的老人完全相反，那位老人是精力充沛，老当益壮。

“好心人，给我喝口水吧！”老人声音嘶哑地求弗谢米尔说，“我要渴死了。”

怎么办呢？他是既可怜老人，又不想把牛奶给他喝。

“救救我吧！救救我吧！”老人哀求说。

拒绝他，把牛奶藏起来吧，于心不忍，而且是违心的做法。

“我也许能勉强走到一个村庄或碰到一条小河，那时我就可以喝个够。”弗谢米尔一边这么想着，一边就从破口袋里掏出那个装牛奶的皮囊，解开麻绳，递给老人。

“喝吧，老爷爷，尽管喝！”

老人非常高兴，贴近皮囊，把牛奶喝得一滴不剩。

老人解了渴，说道：

“没有你，我是必死无疑。是你救了我的命！我怎么谢你才好呢！请收下这根鞭子，也许它会对你有用的。”

说完，老人从腰间抽出一根鞭子，把儿是桧木做的，上面系有麻绳，鞭子是马鬃制成的。

这时，又刮起了狂风，于是，又是飞砂走石，天昏地暗。

风停下来了，老人又不见了。

弗谢米尔没有工夫为老人去了哪儿伤脑筋，他急于趁天亮时走出荒原，以便找到一个安全的地方过夜。

傍晚时，他看到前面树梢上方以及树枝中间隐约显现缕缕青烟，旁边还有一条道路，似是车辙。

“看来，村子已经很近了。”弗谢米尔很高兴，顿时精神振奋起来。

有道路可走，轻快多了，他走着，满心欢喜，因为很快就可以坐到哪个农舍里吃饭了。

突然，他看到路边一棵树下有位老人坐在那儿痛苦地哭泣。

“老爷爷，你为什么哭呀？”

“噢，亲爱的，我太倒霉了！我的儿子在城里卖掉了一只小猪，他让我把钱带回家去，可我在路上把钱给弄丢了。现在我真怕去见儿媳妇，这个恶婆娘会把我赶出家门的。我这把年纪了，到哪儿去呀？我这年老体弱的人有谁要呢？”

他一面哭诉，一面发抖，像是发冷似的。弗谢米尔很可怜这位老人：“我的口袋里有钱，这些钱并不是我挣来的，而是在路上捡来的，钱得来容易，去得也容易。我就把它给您吧。”

“老爷爷，给，你收下吧！”弗谢米尔说着把钱递给老人，“不过，你得小心，可别再丢了！”

老人很高兴，向弗谢米尔跪拜道谢：

“我再也没有料到福会从天降。好心人，我怎么感谢你才好呢？请收下我的手杖吧。可能，它会有用的。”

如果不收下，老人会见怪的，弗谢米尔只好收下手杖便又前进了，但没走多远，他又想道：“该帮助老人站起来才对。”他一转身，发现老人已经无影无踪了。

“原来如此！老人看起来很老，可跑起来却跟年轻人似的。”

弗谢米尔非常惊讶。

他在村里走，注意看了许多房子，不知道敲哪所房子的门为好，怕的是会万一被人赶出来。他在一所小房子跟前站住了：台阶前的院子打扫得干干净净；花园里鲜花盛开，一只猫蹲在墙根旁的土台上用爪子洗脸。“我就到这家去。”弗谢米尔决定敲门，他运气好，来到了一个好心人的家里，他们让他吃得饱饱的，让他在干草房里睡下。

第二天早晨，弗谢米尔又动身走了。他回到了他家乡的那个村庄，但昔日的景象由于鞑靼人的蹂躏早已荡然无存。房子都是

新的，居民都是陌生的、外来的。

“无事可做，只得去当帮工了。”弗谢米尔想道。他听人说地主的城堡里需要一个牧人，但并不是看马，也不是放牛、放猪、放羊、放鹅、放火鸡……放什么呢？谁也不肯说，只是撇着嘴冷笑。

弗谢米尔去了，他想：“我自己去探个究竟，看他们到底需要什么样的牧人。”

城堡四周是高大的围墙，有一座吊桥通向大门。弗谢米尔说明来意之后，人们就直接带他去到地主的内室了。一位要人——地主总督出来接见，对他说道：“我需要一个牧人在牧场上放一千只兔子，给我放牧一个月，一只兔子都不能跑掉；另外，还得给我讲满满一口袋故事，——如果这一切你都能做到，我就把我的女儿嫁给你，附带送给你十个村庄。可要是跑掉哪怕一只兔子，你就得为我白干一辈子一直到死。你去考虑一下，中午给我答复。”

弗谢米尔向地主总督大人鞠躬告退，来到院子里，仆人们立刻向他围拢过来，问长问短：你是什么人，从哪儿来，为何光临此地……

弗谢米尔隐瞒了他的身份及来头，只说他是来当雇工的，放牧兔子。

“你真是个傻瓜，”仆人们说，同时，他们四面张望，看周围有没有地主的狗腿子在偷听，“在牧场上看管兔子，那怎么办得到呢！这些兔子一眨眼工夫便都跑得无影无踪了。在你之前就有许多好奇的人过来了，他们现在只好像奴隶一样为总督白干一辈子，一直到死为止。你瞧，他们中有的在背石头，有的在给城堡砌墙。”

弗谢米尔看了一眼，不免害怕起来。

“讲一口袋故事，这对我来说倒不算什么难事，”他想，“我听鞑靼人讲过不少故事，可放牧兔子这事实实在难了点儿。得啦，